

**TRIP 580B (COLI 580B, PIC 612H, LING 439T) Topics in Translation:
“The Translator as an Object of Study and the Interests of the
Discipline” (Wednesdays, 1:10 to 4:00, Conference Room 1506)**

Prof. Rosemary Arrojo (rarrojo@binghamton.edu)

Office hours: Mondays (10 to 1), LT 1317

The seminar will discuss the main contemporary trends in translation training and attempt to address questions such as these: What kind of relationships do such trends establish between theory and practice, between authorship and translation, between the specialist and the translator, the instructor and the student, and, also, between the original and the translation? Which (implicit or explicit) representations of translation and of the translator do they work with?

Students will be expected to comment on assigned texts both in general discussions and in informal presentations. By mid-term they will be expected to select a topic for a paper and to organize a more formal presentation based on their choice for the class. Presentations will be scheduled for the second part of the semester. Papers will be due on May 5. Attendance will be mandatory. (Students are expected to attend at least 75% of our seminars.)

Calendar/Reading List

February 2

Straight, Stephen. “Knowledge, Purpose, and Intuition: Three Dimensions in the Evaluation of Translation.” In Gaddis, Rose, M. (ed.), *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Albany, State University of New York Press, 1981, 41-51.

Arrojo, Rosemary. “Writing, Interpreting, and the Power Struggle for the Control of Meaning: Scenes from Kafka, Borges, and Kosztolanyi.” In Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.), *Translation and Power*. Amherst and Boston, University of Massachusetts Press, 2002, 63-79.

February 9

Arrojo, Rosemary. “The Ethics of Translation in Contemporary Approaches to Translators Training.” In Tennent, Martha (ed.), *Training for the New Millennium – Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing House (forthcoming Spring 2005). (Copy available at the TRIP office).

Kusmaul, Paul. *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, 1-37.

Dollerup, Cay. “The Emergence of the Teaching of Translation.” In Dollerup, Cay and Vibeke Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1996, 19-30.

February 16

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation – Towards an Ethics of Difference*. London and New York, Routledge, 1998, 1-105.

February 23

Haghighi, Manouchehr. “Supra-Lingual Aspects of Literary Translation.” In Dollerup, Cay and Annette Lindegard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1994, 47-50.

Nintai, Moses Nunyi. “Translating African Literature from French into English.” In Dollerup, Cay and Annette Lindegard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1994, 41-46.

Witte, Heidrun. “Translation as a Means for a Better Understanding between Cultures.” In Dollerup, Cay and Annette Lindegard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1994, 69-75.

Oittinen, Riitta. “Victory over Fear: Literary Translation as a Carnivalistic Teaching Tool.” In Dollerup, Cay and Vibeke Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1996, 145-151.

March 2nd

Hermans, Theo. “Translation’s Representations.” In Hung, Eva (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 2002, 3-18.

Woodsworth, Judith. “Teaching Literary Translation: Integrating Theory and Practice in the Classroom.” In Hung, Eva (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 2002, 129-138.

Zhu, Chunshen. “Translation: Theories, Practice, and Teaching.” In Hung, Eva (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 2002, 19-30.

Chesterman, Andrew. “Teaching Translation Theory: The Significance of Memes.” In Dollerup, Cay and Vibeke Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 1996, 63-71.

March 9

Chesterman, Andrew and Emma Wagner. *Can Theory Help Translators? – A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2002, 1-56.

March 16

Kiraly, Donald C. *Pathways to Translation*. Kent, The Kent State University Press, 1995, 5-51.

Spring recess (Easter) March 19-23

March 30

Davis, Kathleen. *Translation and Deconstruction*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001, 1-43.

April 6

Davis, Kathleen. *Translation and Deconstruction*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001, 47-106.

April 13

Leitch, Vincent B. "Deconstruction and Pedagogy." In Atkins, Douglas G. and Michael L. Johnson, *Writing and Reading Differently – Deconstruction and the Teaching of Composition and Literature*. Lawrence, University Press of Kansas, 1985, 16-26.

Johnson, Barbara. "Teaching Deconstructively." In Atkins, Douglas G. and Michael L. Johnson, *Writing and Reading Differently – Deconstruction and the Teaching of Composition and Literature*. Lawrence, University Press of Kansas, 1985, 140-148.

Ryan, Michael. "Deconstruction and Radical Teaching." *Yale French Studies, The Pedagogical Imperative: Teaching as a Literary Genre*, # 63, 1982, 45-58. (Copies available at the TRIP office.)

April 20

Felman, Shoshana. "Psychoanalysis and Education: Teaching Terminable and Interminable." *Yale French Studies, The Pedagogical Imperative: Teaching as a Literary Genre*, # 63, 1982, 21-44. (Copies available at the TRIP office.)

Gallop, Jane. "The Immoral Teachers." *Yale French Studies, The Pedagogical Imperative: Teaching as a Literary Genre*, # 63, 1982, 117-128. (Copies available at the TRIP office.)

Arrojo, Rosemary. "Desconstrução, Psicanálise e Ensino de Tradução." In Arrojo, Rosemary, *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro, Imago, 1993, 133-150. (German version also available.) (Copies available at the TRIP office.)

Arrojo, Rosemary. "Translation, Transference, and the Attraction to Otherness – Borges, Menard, Whitman" (unpublished manuscript). (Copies available at the TRIP office.)

April 27

Students' presentations

May 4

Students' presentations